



COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 78

Del señor Jorge Alberto Bossio,

Acerca de la voz *cajetilla*

Señor presidente:

Con referencia al término *cajetilla* y en relación con el Acuerdo n° 2 de esa Corporación, cumpla en informar que, en el sainete de autor anónimo *El amor de la estanciera*, que Bosch y Ricardo Rojas ubican hacia fines del siglo XVIII, aparece el término *jaquetón* (*El sainete criollo*, antología de Tulio Carella, Ed. Hachette, Buenos Aires, 1957, p. 61), utilizado con un claro sentido despectivo y con alusión a la atildada vestimenta de uno de los contendientes sentimentales de la obra.

El siguiente diálogo me permite conjeturar este concepto:

- MARCOS. Vuse me deu esperanzas
Pur isu bine directu
Pos queriendo sua filla
Digu que todo esta feito.
- JUANCHO. Bien se puede ir amigo
Mire tome mi consejo
Guardese pues de mis bolas
No ve que no quiere el viejo.
- MARCOS. Quien mete a vuse in isu
cuñose a Marcos Figueiras
- JUANCHO. Quien es ese *jaquetón*
Que verá como lo enlace
Y lo arrastro por. el suelo
Haciendo mil pedazos (*sic*)

En principio supuse que el término connotaba bravuconería, pero de la lectura total de la obra surge que, si bien es cierto que la personalidad del portugués trasunta una notoria fanfarronería, muy particular en los luso-brasileños de la época, ello no significa la actitud de un compadrito. Por el contrario, el espíritu de la obra proyecta para Marcos una personalidad apuesta y bien atildada en el cuidado de la figura. Por otra parte, la bravuconería de éste personaje no se muestra sino *a posteriori* del diálogo en que se lo ironiza como *jaquetón*, y sí en cambio trasunta anteriormente el caudal de sus riquezas y vestiduras.

- MARCOS. Tío Cancio mire lo que fala
que eu so Marcos Figueiras
fillo de Amarudi-Ayala
e de Rufina Nogueira.
Teño meu caudaliño



di facenda mui corrente
quia dexeí in un pobo
in caz de un meu parente

Esta manifestación del buen origen genealógico y de la solvencia económica del personaje, nos indica que Marcos es un bien cuidado hombre de campo, que avala la Tía Pancha, madre de Chepa, la estanciera.

Visarro a las maravillas
trae su buena guitarra
Sintas, pañuelos y Evillas
tiene su recaó nuebo
con cabezada de plata
Mandil y estribos de bronce
que es lo que a Chepa le mata
bien podéis pues admitirlo

Esta referencia a Marcos contrasta con la que anteriormente hace la aludida Chepa respecto de Juancho, el aspirante criollo a sus amores:

CHEPA. Y vos sois un animal
JUANCHO. Tagüeno
CHEPA. Sois un caballo con freno
JUANCHO. Tagüeno
CHEPA. Chanco de suciedad lleno
JUANCHO. Tagüeno
CHEPA.- Puerco Bruto mui moreno
JUANCHO. Tagüeno
[...]

Es dable comprender, entonces, que lo que caracteriza a ambos amantes es la diferenciada pulcritud y cuidado personal de uno y el desaliño del otro; solvencia económica de uno y humildad de otro, según avala la misma madre de la estanciera:

Miren que viejo tan malo
con sus locuras me mata
Cancho porque despreciáis
a un hombre que tiene plata

Las ejemplificaciones anteriores me permiten suponer que, en este caso, *jaquetón* aportaría la prueba documental de la tesis expuesta por el académico del Valle y adoptada, primero por la Comisión de Fichero y Biblioteca y luego por la Academia en su acuerdo número 2. *Cajetilla* sería, pues, metaplasmo, por trasposición, de *jaquetilla*, diminutivo este de *jaquetón*.



Saludo al señor Presidente con atenta consideración.

San Isidro, 16 de agosto de 1965

Jorge Alberto Bossio